

УДК 811.161.1'373.7

**ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ
ЗООНИМИЧЕСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ
ЕДИНИЦ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ****О. Г. Яблонская**магистр филологических наук, аспирант
кафедры белорусской и русской филологии
МГПУ имени И. П. Шамякина

Данная работа посвящена проблеме выделения и классификации функций фразеологических единиц с компонентом-зоонимом. В статье рассматриваются особенности функционирования изучаемой группы фразеологизмов в русскоязычных художественных текстах XX–XXI вв., представленных в Национальном корпусе русского языка, анализируется влияние контекста на актуализацию потенциальных функций этих единиц.

Ключевые слова: фразеологические единицы с компонентом-зоонимом, функции фразеологизмов, контекст.

Введение

Художественное произведение представляет собой вид коммуникации между автором и читателем, в ходе которой первый стремится сформировать у второго определенное отношение к изображаемой действительности. Для реалистичной передачи художественной информации и для ее правильного восприятия важен каждый элемент в структуре текста, т. к. отбор необходимых элементов, их внутритекстовое взаимодействие и функционирование формируют единство текста, его реалистичность, информативность, целостность и связность [1].

Фразеологические единицы с компонентом-зоонимом влияют на восприятие и понимание художественного произведения или его фрагмента и являются одним из способов формирования подтекстовой информации. В основе зоонимических фразеологических единиц (ЗФЕ) находится образно-условная мотивированность, которая является отражением мировосприятия и мировосприятия народа. Являясь элементом созданной художественно преобразованной действительности, ЗФЕ интегративно проявляют свой грамматико-речевой потенциал, актуализируемый в связи с выполнением ими различных текстовых функций. Описание художественных функций ЗФЕ в текстах отражает специфику и своеобразие их использования «в динамике» (тогда как словарные выражения представляют собой «статичную» картину фразеологии).

Проблема выделения и классификации функций фразеологических единиц является предметом многих лингвистических исследова-

ний. Вопрос о роли фразеологизмов в языке и речи отражен в работах таких ученых, как Н.Ф. Алефиренко [2], Ю.А. Гвоздарев [3], К.Н. Дубровина [4], Т.Н. Федуленикова [5], Н.М. Шанский [6] и др.

На данный момент нет единой точки зрения на типологию фразеологических функций. За основу в данном исследовании был взят анализ функций фразеологических единиц, принятый А.В. Куниным в работе «Курс фразеологии современного английского языка» [7]. Материалом исследования являются более 4800 фрагментов текстов с ЗФЕ, представленных в Национальном корпусе русского языка [8]. Все приведенные ниже примеры взяты из этого источника.

Основная часть

Прежде всего остановимся на понятии *функция*, которая рассматривается нами как роль, выполняемая ЗФЕ в определенном контексте, как проявление тех или иных свойств этих единиц в зависимости от речевой ситуации. Использование ЗФЕ в тексте предполагает создание образа, происходит активизирование мыслительной деятельности читателя, взаимодействие очевидной (вербальной) лексической информации и скрытой (потенциальной) семантики фразеологизма.

Как и большинство исследователей, мы считаем, что все функции ФЕ делятся на две группы: языковые, обусловленные самим языком, и речевые, проявляющиеся в условиях коммуникации (константные и вариативные по А.В. Кунину [7, с. 132]). Ю.А. Гвоздарев отмечает, что следует различать общезыковые функции ФЕ и речевые. К числу первых исследователь относит номинативную функцию, сигнификативную, или дифференцирующую, и синтаксическую; во вторую группу входят обобщающая, оценочно-характеризующая, экспрессивно-образная, стилиобразующая. Под функцией исследователь понимает цель и характер ее использования в речи [3, с. 14].

Мы выделяем языковые базовые и речевые базовые функции ЗФЕ, которые характерны для всех ЗФЕ, а также языковые дополнительные и речевые дополнительные, свойственные некоторым группам фразеологизмов.

К языковым базовым функциям относятся номинативная, когнитивная и эпистемическая (функция накопления и сохранения информации).

Номинативная функция является результатом познания и осмысления объектов и явлений реального мира и выражается в замене их наименований фразеологизмами. Номинативность ЗФЕ реализуется в текстах как средство выражения мышления, присущего простому народу, а именно обычному человеку, привыкшему работать, близкому к природе, к животному

миру в особенности; отсюда употребление зоонимов во фразеологизмах с семантикой, обозначающей окружающие предметы, явления, людей.

Рассмотрим следующие фрагменты текстов.

“Наше приятельство с Матвеем, начавшееся с библиофильской страсти, недаром непонятно всем прочим. *Два белых ворона* потянулись один к другому” [Леонид Зорин. Юпитер (2001) // “Знамя”, 2002].

Словарная форма фразеологизма *белая ворона* изменяется под влиянием контекста и называет людей, резко выделяющихся на фоне общества своим пристрастием к книгам. Таким образом, автор, используя зоонимический фразеологизм, отражает коллективный взгляд на ситуацию в целом и подчеркивает редкость качества людей, о которых идет речь.

“Хитрая она... *здоровую свинью подложила* мне. Ты знаешь, дядя, по ее совету, все свои деньги отдал...” [Максим Горький. Дачники (1904)].

В этом примере фразеологизм *подложить свинью* актуализирует соотносенный с ним смысл “сделать кому-либо подлость”, т. е. является синонимом выражения “все свои деньги отдал” и образно называет произошедшее событие.

ЗФЕ выполняют когнитивную функцию, которая предполагает приобретение опыта на основе накопленных знаний, проникших и укрепившихся в сознании социума на протяжении нескольких десятилетий или веков. А. В. Кунин определяет эту функцию как “опосредованное сознанием социально-детерминированное отражение объектов реального мира, способствующее их познанию” [7, с. 133]. Животные – неотъемлемая часть жизни народа, поэтому ФЕ с компонентом-зоонимом являются социально обусловленным отображением предметов и идей окружающего мира.

Самыми яркими примерами проявления когнитивной функции являются ФЕ с компонентами, обозначающими домашних животных (собака, кот, свинья, конь, петух). Вся совокупность исторически сложившихся кодов зоонимической фразеологии реализуется в когнитивной функции. В противном случае текст или его фрагмент без экстралингвистических знаний (кодов) представлял бы собой бессмысленный набор слов. Таким образом, ЗФЕ играют важную роль в осуществлении процессов когниции и в осмыслении мира.

Когнитивная и эпистемическая функции рассматриваются нами как две стороны одного процесса: чтобы познать что-либо, это должно быть сохранено в национальном самосознании, традиции, культуре и истории народа и выражено языковым знаком, в нашем случае – зоонимическим фразеологизмом. То есть эпистеми-

ческая функция проявляется в закреплении в ЗФЕ представлений об элементах действительности, опосредованных сознанием человека, когнитивная – в приобретении новых знаний, необходимых для правильной интерпретации информации. Актуализация этих двух функций обусловлена самой семантикой рассматриваемой группы фразеологизмов. Таким образом, ЗФЕ выступают как инструмент накопления и хранения информации, а также познания и овладения общественно-историческим опытом и знаниями.

Разберем следующий пример: “Торг идет на два номера, то есть на годовую подписку. *Кот в мешке*. Даже *два кота*” [Мария Петросян. Дом, в котором... (2009)].

Кот в мешке в данном контексте обозначает слово “подписка” (реализация номинативной функции). Синонимическое употребление фразеологизма как самостоятельного предложения придает образу особую наглядность. В приведенном примере во фразеологизме закодирована информация, понятная только с учетом знаний предшествующих поколений: считается, что выражение восходит к средним векам, когда мошенники старались продать кога вместо зайца или кролика (проявление эпистемической функции). Кроме того, последнее предложение является трансформантом рассматриваемого фразеологизма, в котором наблюдаются редукция и изменение лексического состава. Окказиональное фразеологическое значение выражения *два кота* в данном контексте ярко демонстрирует актуализацию когнитивной функции – процесс познания исторически сложившегося кода, выраженного в новой форме.

Речевые базовые функции взаимообуславливают и дополняют друг друга в тексте и могут проявляться в большей или меньшей степени в зависимости от контекста. К этой группе относятся коммуникативная, прагматическая и текстообразующая функции.

Рассмотрим коммуникативную и прагматическую функции. Первая заключается в передаче или обмене информацией и проявляется в форме диалогов художественных героев, а также в форме диалога “автор – читатель”; вторая функция проявляется в психологическом воздействии на человека и реализуется посредством экспрессивного, эстетического или другого компонента. Коммуникативная функция заключается в передаче отношения говорящего к действительности или предмету речи, а прагматическая – в формировании у собеседника своего собственного мнения о том или ином факте. При использовании ЗФЕ коммуникативная ситуация становится более непринужденной, а прагматическая направленность текста или его фрагмента усиливается.

Эти речевые базовые функции проявляются в дополнительных, вытекающих из них функ-

циях. Так, и коммуникативная, и прагматическая предполагают установление контакта, но с разными целями (сообщение информации или воздействие на собеседника), то есть контактоустанавливающая функция обусловлена ситуацией.

“А вот и *первые ласточки прилетели*, – сказала Бурмакова, заметив входящих Сергея Гаранина и Настю. – Чем порадуете на этот раз? – Желудочковой тахикардией, – “обрадовал” Гаранин. – Звоните в кардиологию” [Влада Валеева. Скорая помощь (2002)].

В приведенном примере зоонимический фразеологизм выполняет контактоустанавливающую функцию в рамках коммуникативной, которая проявляется в констатации факта (сообщении о том, что люди пришли); прагматическая функциональность реализуется в стремлении говорящего подтолкнуть собеседника к началу разговора, настроить его на непринужденный, дружеский лад.

Анализ реализации текстообразующей функции начнем с раскрытия понятия *текстообразующий потенциал фразеологизмов*, которое представляет собой динамический параметр фразеологической семантики, характеризующий способность фразеологических единиц выступать средством информативности и связности текста. Реализация текстообразующего потенциала в художественном тексте происходит в результате актуализации фразеологическими единицами признаков, вступающих в различного рода взаимодействие и способствующих порождению определенного смысла.

“Какой смысл ориентироваться на *журавля в небе*, когда мы не знаем его повадок? Не проще ли танцевать от *синицы*, благо она у нас *в руках* и мы видим, как она трепыхается?” [Анатолий Гладилин. Прогноз на завтра (1972)].

Разрешение концептуального содержания происходит на основе пословицы *лучше синица в руках, чем журавль в небе*: теории о процессах на Солнце не приносят денег, лишь реальное производство на Земле позволяет зарабатывать и жить. Употребляя только часть фразеологического выражения, автор метафорически использует образ и качества реального журавля, представляя его как истинный предмет разговора. Фразеологическое пространство фрагмента текста увеличивается за счет трансформации структуры базового выражения. Дальнейший разговор строится в той же “фразеологической плоскости”, где ситуация уже рассматривается через образ синицы и ее качества. ЗФЕ задает тональность разговора, его направление: с одной стороны, выражается желание литературного героя заниматься тем, что нравится, с другой, это желание противопоставляется самоиронии, осознанию необходимости следовать законам реального мира.

Являясь элементом художественного произведения, все ЗФЕ выполняют текстообразую-

щую роль, то есть участвуют в создании смысла, формы и жанра текста.

В художественных текстах вплетенные в ткань авторской речи или в речь персонажей ЗФЕ могут являться средством передачи дополнительной информации о действующих лицах (их социальном и культурном статусе), быть признаком временной или локальной референции, подводить итог описываемых событий и т. д. Дополнительные языковые функции свойственны некоторым группам зоонимических фразеологизмов и заложены в самом языке, в языковой конструкции и в основе номинации ЗФЕ. Такие ФЕ ориентированы на выполнение следующих функций: образно-оценочная (*драная кошка*), экспрессивно-образная (*медвежий угол*), дескриптивная (*как курица лапой*), дейктическая (*когда рак на горе свиснет*), эмоционально-экспрессивная (*ёшкин кот*), характеризующая (*гол как сокол*), волюнтаривная (*по щучьему веленью, по моему хотенью*). Дополнительные речевые функции обусловлены контекстом и охватывают контактоустанавливающую, резюмирующую, результативную, компенсаторную, гиперболизирующую/преуменьшающую функции и функции лаконизации речи и подтверждения мысли.

Рассмотрим несколько фрагментов текстов и проанализируем дополнительные языковые и речевые функции фразеологических единиц с компонентом-зоонимом в этих примерах.

“Всех не накормишь! А их тут, *как собак нерезаных!* Идите себе, барышня” [Валентина Осеева. Динка (1959)].

Фразеологизм *как собак нерезаных* делает ситуацию образной и наглядной, характеризует базарную торговку с отрицательной стороны (грубая, враждебно настроенная, бездушная), передает ее субъективную оценку происходящего (презрительное и безучастное отношение к бедным и нищим людям), преувеличивает предмет разговора и подытоживает ситуацию как таковую (вокруг очень много голодных людей). Все это находит выражение в эмоционально-образной, характеризующей, экспрессивной, резюмирующей и гиперболизирующей функциях. То есть кроме информации на лексическом уровне проявляется значительная содержательная информация на уровне подтекста, выраженная при помощи ЗФЕ.

“Пот-ря-са-юще!”

– Ничего потрясающего, дорогой Владимир Игоревич. Это всего лишь наработанный опыт довольно долгой жизни. Мой винницкий дядя Сема в таких случаях говорил: “я ж на этом *собаку съел и вторую доедаю*” [Дина Рубина. Белая голубка Кордовы (2008–2009)].

Литературный персонаж использует фразеологизм *собаку съест*, чтобы оценить свои профессиональные качества (способность установить подлинность картины), изменяет его форму, чтобы усилить эмоциональность и об-

разность действия (не просто большой опыт, а очень большой). Кроме того, ФЕ в данном контексте подводит итог проделанной работы. Таким образом, в приведенном примере реализуются экспрессивно-образная, характеризующая и резюмирующая функции.

“Запомни: наш с тобой шеф – он как **священная корова**. Его авторитет должен быть безупречным, и мы на него с тобой обязаны молиться. Ты понял? Дома главная я, но на работе главный только он” [Лев Корнешов. Газета (2000)].

ЗФЕ *священная корова* в данном контексте переносит свое значение “то, что высоко ценится, почитается” на человека и выполняет характеризующую, оценочную и экспрессивно-образную функции.

Фразеологизмам во всех рассмотренных примерах, кроме перечисленных свойственны также номинативная, когнитивная, эпистемическая, коммуникативная, прагматическая и текстообразующая функции.

Хорошим материалом для исследования является следующий фрагмент, в котором ярко проявляется большинство рассмотренных функций.

“Лето-то еще ничего; босиком да на подножном корму – вроде и ничего. А как полетят **белые мухи**... ну, **ешкин нос**, вспоминать неохота, шабаш!” [Василий Белов. Бухтины вологодские завиральные (1969)].

Кузьма Иванович вспоминает послевоенные годы, как тяжело было прокормить семью. В первом фразеологизме в данном фрагменте актуализируется, прежде всего, номинативная функция, т. е. *белые мухи* обозначают падающий или кружащий снег. Народное происхождение, когда русский человек сравнивал крупные мокрые хлопья снега с мухами, сохраняется и выражается в эпистемической функции; усвоение этих знаний читателем выполняет когнитивная функция. Фразеологизм образно сообщает о начале зимы, т. е. проявляются коммуникативная, эмоционально-образная, дейктическая функции. Достижению максимального прагматического эффекта (сочувствие читателя) способствует наличие во фрагменте еще одного фразеологизма *ешкин нос* (словарный вариант *ешкин кот*), который используется у русского человека для выражения сильных захватывающих эмоций (в данной ситуации это досада, переживание, печаль). Кроме того, второй фразеологизм выполняет эмоционально-экспрессивную и интенсификационную функции. Оба фразеологизма мотивированно включаются в систему языковых средств произведения, участвуют в создании общей картины с точки зрения содержательной и формальной организации текста, что выражается в текстообразующей функции.

В заключении можно добавить, что креативность автора, его интенции способствуют порождению

художественного текста, достигающего спрогнозированного им коммуникативного и прагматического эффекта, диктующего жанр текста, его эмоциональную тональность и пр. Результатом является оригинальный текст, ориентированный на определенного адресата, вызывающий его рефлексию. Тексты, содержащие фразеологические единицы с компонентом-зоонимом, приобретают черты подлинности и достоверности, поскольку создаются на основе конкретных жизненных ситуаций и оказывают воздействие на человека и общество в целом в плане познавательном, социальном и эстетическом.

Заключение

Проведенный анализ выявил особенности реального бытия зоонимических фразеологических единиц, их функционирования в тексте. Под действием контекста и в результате интегративных отношений ЗФЕ с другими единицами происходит реализация их коннотативных и ассоциативных значений, что проявляется в разнообразии выполняемых ими функций. Нами были выделены языковые и речевые функции, которые, в свою очередь, делятся на базовые и дополнительные. Актуализация тех или иных свойств ЗФЕ обусловлена семантикой, языковой конструкцией и коммуникативной ситуацией. Нужно отметить, что рассмотренные функции взаимосвязаны и проявляются в совокупности (т. е. наблюдается полифункциональность ЗФЕ), вследствие чего представляется затруднительным выделить важнейшую из них, хотя некоторые авторы считают основной, например, нейтрально-назывную функцию [7, с. 112] или экспрессивно-оценочную, но не номинативную функцию ФЕ [4, с. 56]. Бесспорно то, что в конкретных ситуациях та или другая функции выходят на первый план.

Таким образом, зоонимические фразеологизмы представляют собой способ концептуализации содержания текста, что приводит к семантическому усложнению текста в результате интеграции семантических, грамматических и функциональных характеристик данных единиц. ЗФЕ в художественных произведениях характеризуются большой частотой употребления и образностью, специфика их функционирования обусловлена синтезом в своей структуре наблюдений за животным миром и русских культурных традиций, отражающих библейские и фольклорные истоки и современное эстетическое мировосприятие.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. **Гальперин, И. Р.** Текст как объект лингвистического исследования / И. Р. Гальперин. – 4-е изд., стереотипное. – Москва : КомКнига, 2006. – 144 с.
2. **Алефиренко, Н. Ф.** Фразеология и когнитивистика в аспекте лингвистическо-

- го постмодернизма : монографія / Н. Ф. Алефиренко. – Белгород : Изд-во БелГУ, 2008. – 152 с.
3. **Гвоздарев, Ю. А.** Функции фразеологических единиц в русской речи / Ю. А. Гвоздарев // Фразеологическая номинация: Особенности семантики фразеологизмов : межвуз. сб. науч. тр. – Ростов-на-Дону, 1989. – С. 12–19
 4. **Дубровина, К. Н.** Особенности функционирования в языке фразеологических единиц / К. Н. Дубровина // Функциональное описание русского языка : сб. науч. тр. – М., 1995. – С. 53–58.
 5. **Fedulenkova, T.** English Phraseological Units and their Constant Functions // International Journal of Applied and Fundamental Research. – 2013. – № 2. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.science-sd.com/455-24463>. – Дата доступа: 18.08.2016.
 6. **Шанский, Н. М.** Фразеология современного русского языка / Н. М. Шанский. – Фразеология современного русского языка : учеб. пособие для вузов по спец. "Русский язык и литература". – 4-е. изд., испр. и доп. – СПб. : Специальная Литература, 1996. – 192 с.
 7. **Кунин, А. В.** Курс фразеологии современного английского языка / А. В. Кунин. – Издание второе, переработанное. – М. : Высшая школа, 1996. – 381 с.
 8. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://search.ruscorpora.ru>. – Дата доступа: 02.08.2016.

Поступила в редакцию 21.09.2016 г.
Контакты: olga_yablonskaya@rambler.ru
(Яблонская Ольга Геннадьевна)

Yablonskaya O.G. FUNCTIONING OF ZONIMIC PHRASEOLOGICAL UNITS IN LITERARY TEXT.

The article deals with on the problems of definition and classification of the functions performed by phraseological units with zoonimic components. Peculiarities of the mentioned phraseological units functioning in Russian texts of the XX–XXI centuries are studied, the influence of context is analyzed.

Keywords: phraseological units with zoonimic components, functioning of phraseological units, context.

Электронный архив библиотеки МГУ имени М. В. Ломоносова